

E50 - Bridge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Maternity Center

[00:04] ---

Right.

[00:06] ---

Uh-huh, yes.

[00:09] ---

I see. I'm glad to hear that.

[00:12] ---

Huh? Oh, yes!

[00:15] ---

She went into labor not long
after I arrived at the hospital.

[00:20] ---

Yes. Thank you very much.

[00:23] ---

So then...

[00:28] ---

Oh... Mr. Principal.

[00:33] ---

I know it might be impossible,
but I have a request.

[00:37] ---

Ahiru no Sora

[00:41] ---

Bridge

[00:47] ---

We nearly got drenched!

[00:49] ---

All because you wanted to loiter around
watching the rain!

[00:52] ---

I'm sorry...

[00:53] ---

Huh?

[00:54] ---

Nice! I found an umbrella lying around!

[00:57] ---

Lucky! We can use it to get out of here.

[01:00] ---

Ugh, please no! It's gotta be all gross...

[01:04] ---

Beggars can't be choosers, ya know.

[01:07] ---

Uh oh... my legs are starting to feel numb.

[01:10] ---

We'll have to walk for a while
to get back to the Red Brick Warehouse.

[01:13] ---

No, we don't have to. I'm sure
the rain will let up soon.

[01:26] ---

Hey, Madoka...

[01:29] ---

Wanna go to a hotel?

[01:33] ---

A h-h-hotel?!

[01:36] ---

Yeah. There's one pretty close by.

[01:39] ---

I've been there before.

[01:40] ---

N-n-n-no, we can't!

[01:41] ---

I mean, uh, I don't have enough money for that!
P-plus, I'm in my school uniform right now!

[01:46] ---

And er... um, ah....

[01:47] ---

Huh?

[01:48] ---

The first excuse that you could think of
was about money?

[01:50] ---

You should know that guys
won't hesitate to cover the bill!

[01:54] ---

Normally, girls just decline with,
"That's not what I had in mind" or something.

[02:00] ---

Th-that's not what I had in mind...

[02:05] ---

You crack me up, Madoka.

I'm falling for you more and more!

[02:10] ---

There you go, joking with me again...

[02:12] ---

I'm serious.

[02:16] ---

These feelings are legit.

[02:19] ---

Honestly, I think I'm in love... with you.

[02:23] ---

But you're carrying some
baggage. Isn't that right?

[02:29] ---

I would like... to take some time
and help you sort it all out.

[02:35] ---

The rain... seeped right through my blouse.

[02:43] ---

Deeper... and deeper...

[02:46] ---

It soaked me to the bone.

[02:52] ---

Jeez...

[02:54] ---

It's raining cats and dogs today.

[02:57] ---

This really is... hard to be happy about.

[03:04] ---

The people who looked out for us, huh?

[03:13] ---

I know that she was just
looking out for me. No doubt.

[03:23] ---

Lying was supposed to be
something I hated to do...

[03:28] ---

I need to go and apologize to her.

[03:33] ---

What?

[03:36] ---

Like I said...

[03:37] ---

We're officially recognized now.

[03:40] ---

They approved our new clique thing.

[03:44] ---

Yeah, I figured. That's the kind of reaction I expected.

[03:48] ---

So in other words, they took pity on us?

[03:51] ---

Hard to swallow that.

[03:52] ---

I don't think pride... should get in the way.

[03:57] ---

Easier said than done...

[03:58] ---

Yeah...

[03:59] ---

So then, whaddya wanna do?

[04:01] ---

Turn them down?

[04:02] ---

We're the ones who asked for approval, guys.

[04:05] ---

I'm gonna accept.

[04:08] ---

I won't hesitate. Not for a second.

[04:12] ---

I wanna play Yozan.

[04:15] ---

I wanna win in a rematch against Taiei.

[04:19] ---

GURL

[04:28] ---

We're at rock bottom now,
but that's also where the starting line is.

[04:34] ---

The only question is, how far
we can rise up in a year?

[04:40] ---

Let's do it.

[04:42] ---

All nine of us together.

[04:47] ---

Wait, nine?

[04:48] ---

Dumbass! How can you forget Nao?

[04:50] ---

Hell yeah! Let's go all
the way to the inter-high!

[04:53] ---

We have to upgrade from a

clique to a proper team first.

[04:58] ---

Still a pretty janky squad.

[04:59] ---

A'ight.

[05:01] ---

Everybody get up for a team huddle!

[05:03] ---

No way, dude. That's total cringe.

[05:06] ---

Way too embarrassing for me.

[05:09] ---

Whatever, we're doing it
anyway! Get over here!

[05:11] ---

Okay, fine...

[05:12] ---

Do we really have to?

[05:13] ---

So lame...

[05:14] ---

Sometimes I seriously wish
my life had been different.

[05:19] ---

And that I... had been born as a boy.

[05:23] ---

Starting right now, our new
basketball clique is official!

[05:27] ---

Yeah!

[05:31] ---

Sorry to stick around so
long, we're leaving now.

[05:34] ---

Oh, okay! Thank you for coming today.

[05:36] ---

Actually, my original plan was to make my team run
all the way to the next school.

[05:41] ---

But that's not happening with all this rain.

[05:43] ---

It's good that it rained then... for them.

[05:48] ---

Your #11...

[05:49] ---

Did you make Natsume change positions
expecting it would have that sort of impact?

[05:54] ---

What do you mean?

[05:55] ---

His playstyle has changed drastically
from when I saw him at the prelims.

[05:59] ---

He made great plays. I was shocked.

[06:04] ---

No. None of that was me.

[06:08] ---

I believe it's because...
something changed Natsume.

[06:13] ---

No... he changed himself.

[06:18] ---

Kuzuryu Yokohama Taiei

[06:18] ---

Well, right now, our Fuwa
is just another tool in the toolbox.

[06:23] ---

To be brutally honest,
we can get by perfectly fine without him.

[06:26] ---

But your Natsume is different.

[06:27] ---

He's pretty much the backbone of Kuzu High.

[06:31] ---

Yokohama Taiei

[06:32] ---

I imagine that without him,
we hardly could have had a proper match today.

[06:36] ---

That kind of responsibility
is a heavy burden to have.

[06:38] ---

And I had personally thought that weight
was only going to hold Natsume back in the end.

[06:42] ---

But it seems his sense of duty
proved to be the stronger force.

[06:47] ---

As for #4, he's going to have to work hard
on improving his offensive abilities.

[06:50] ---

Otherwise, I assure you that he won't be able
to compete at the prefectural level.

[06:53] ---

Your #12 should focus on becoming quicker.
And of course, he'll have to majorly up his stamina.

[07:00] ---

Your #5 also has a good sense for the game.
If he trains hard, he'll become a valuable player.

[07:05] ---

Moving #7 around to be an inside player
was a very smart move.

[07:09] ---

Was that your decision?

[07:10] ---

Um, yes!

[07:12] ---

Hm... you've certainly got sharp eyes.

[07:15] ---

It's enough to make me want you on our side.

[07:17] ---

If your guys run themselves
ragged with practice

[07:19] ---

for the next year, they'll
definitely amount to something.

[07:22] ---

This team will... grow strong.

[07:28] ---

A streak of light, sharp and thin like a needle,
began to pierce through the deep darkness.

[07:34] ---

Line up!

[07:39] ---

Now we can go... towards
where only light shines.

[07:44] ---

Thank you for the game!

[08:08] ---

For us to play against Yokohama...

[08:10] ---

we're gonna have to climb our
way up the prelim bracket.

[08:14] ---

And unless we can beat them...

[08:17] ---

then our dream of making
the inter-high will die.

[08:24] ---

It's a total downpour.

[08:26] ---

Well, if we can make it to the front entrance
there must be a forgotten umbrella or two around.

[08:30] ---

That's called stealing, you know.

[08:32] ---

Oh, damn. I totally forgot to ask Hanazono
where exactly he got those basketball shoes.

[08:38] ---

Chiba.

[08:39] ---

Huh?

[08:41] ---

Are you really going to quit playing?

[08:46] ---

I wouldn't say I'm quitting.

[08:49] ---

But the fact remains I'm
graduating this year.

[08:52] ---

Even if you don't go to university,

[08:54] ---

you still have the option of trying to get on
a company team in the business world.

[08:58] ---

You can definitely...

[08:59] ---

Oh just shut yer damn trap already!

[09:01] ---

Quit acting like this means I'm doomed
to never play basketball again!

[09:05] ---

You will be.

[09:08] ---

The kind of intensity that
people like us crave...

[09:11] ---

can only be found in one place.

[09:14] ---

If you retire now, you'll just be left
with an itch you can't scratch.

[09:20] ---

And that's why...

[09:22] ---

I told you I ain't quitting.

[09:29] ---

So...

[09:30] ---

We wrap up today's big event in style...

[09:33] ---

by cleaning up the place.

[09:36] ---

Yo, Chiaki, why the hell are you
only carrying one chair at a time?

[09:39] ---

I was trying to keep it secret, but it turns out
I busted some ribs during the match-

[09:43] ---

Enough with your damn lies!

[09:44] ---

Our future... still looks grim.

[09:47] ---

Mokichi has no room to talk
since he's also carrying just one chair...

[09:54] ---

I'm really glad.

[09:59] ---

This means... we can all
play basketball here again!

[10:13] ---

It ain't summer without a trip to the beach!

[10:16] ---

It's too bad Mokichi didn't come with us.

[10:18] ---

He said he doesn't fair well
in the sun or whatever.

[10:20] ---

What is he, Dracula?

[10:23] ---

What's up? This your first time
at the beach or something?

[10:26] ---

A-as if! Don't be ridiculous!
Today is my fourth time!

[10:30] ---

It's not the beach that I'm excited about,

[10:32] ---

but the fact that our summer
vacation is a whole 40 days long!

[10:34] ---

Huh?! You didn't have
summer vacation in Nagano?

[10:37] ---

Of course we did! Except

it was only 3 weeks long...

[10:40] ---

The kids over there need to organize
a coup d'etat or something.

[10:43] ---

Hey guys. Enough chat, let's go grab a spot.

[10:48] ---

Whoo-hoo!

[10:52] ---

Hey, Sora!

[10:54] ---

What's wrong? Aren't you going to swim?

[10:56] ---

Uh... well, I can't swi- I mean,
I'm watching over everybody's stuff!

[11:01] ---

Oh yeah?

[11:02] ---

Then I think I'll join you.

[11:06] ---

It's too bad about Nao. I feel really bad for her,
missing out on today because of a cold.

[11:12] ---

Uh, excuse me...

[11:14] ---

Huh?

[11:15] ---

S-sorry, but do you mind sitting
a little further away from me?

[11:23] ---

It sure sucks that you guys lost the match.

[11:26] ---

Yeah.

[11:27] ---

Oh, but it turns out we'll be able
to form our new group anyway.

[11:31] ---

Although we still don't know
who our advisor is yet.

[11:34] ---

It made me realize how inadequate I am.

[11:37] ---

Both in basketball... and in other ways, too.

[11:40] ---

I want to... get stronger...
and stronger still.

[11:48] ---

I just keep getting further away.

[11:50] ---

And the thing that's creating
all of that distance is...

[11:54] ---

Madoka!

[11:58] ---

Well, I'm off to swim for a bit!

[12:01] ---

Oh, sure.

[12:03] ---

Have fun!

[12:10] ---

Madoka...

[12:12] ---

She gets more beautiful each time I see her.

[12:20] ---

What?

[12:21] ---

The basketball team?

You're going to be their advisor again?

[12:23] ---

Yep. The school has decided to accept
the new team that Hanazono and the others are forming.

[12:29] ---

But why?! You should just refuse to do it!

[12:32] ---

Besides, I thought the school
had decided that you...

[12:34] ---

Hold on. You've gotten the wrong idea.

[12:37] ---

It was me. I personally requested
to become their advisor.

[12:42] ---

Huh?

[12:43] ---

I know they may seem like hoodlums,
but they're all very earnest.

[12:48] ---

Are you sure about this?

[12:50] ---

You always used to tell me something.

[12:53] ---

About how people "don't change so easily."

[12:56] ---

If they end up causing another incident

like the last one, then...

[13:00] ---

That's why I'm doing it.

[13:03] ---

I want... to see them through to the end.

[13:07] ---

No matter how brawny they look,
those kids are still kids.

[13:12] ---

They need an adult in their lives.
One who will keep looking at them head-on.

[13:16] ---

I'm not doing it because no one else will.

[13:18] ---

I'm doing it because I'm
the only one who can.

[13:25] ---

Guess that means you'll be coming home late
and taking fewer vacation days again.

[13:29] ---

Uh, well, I'm sorry about that...

[13:32] ---

But that's okay.

[13:34] ---

Since I'm not going to be all alone anymore.

[13:37] ---

Right?

[13:45] ---

Hey there, ladies!

[13:48] ---

Wow, two angels from Heaven!

[13:50] ---

How you doin'?

[13:51] ---

Partying by yourselves?

[13:52] ---

U-uhh, we're actually not...

[13:55] ---

W-we're here with a group of friends!

[13:56] ---

C-c-c-c-could they be...?!

[13:59] ---

Are they trying to hit on us?!

[14:00] ---

So, you came with your boyfriends?

[14:02] ---

Huh? Uh, no, that's not

exactly what we meant...

[14:05] ---

Let's bail, Madoka!

These guys are kinda freaking me out!

[14:10] ---

Whoa there! Don't run away on us!

[14:13] ---

Yo.

[14:16] ---

The hell do you think you're doing?

[14:18] ---

Huh? What's your beef?

[14:21] ---

You're still in high school, right?

[14:23] ---

Better watch your mouth around adults, kid.

[14:25] ---

You'll have to forgive me.

[14:27] ---

These are my friends, you see.

[14:29] ---

So? You're starting to piss me off, punk.

[14:32] ---

Listen here.

[14:34] ---

Quit acting like you're some badass.

[14:36] ---

Wait! P-please, just stop!

[14:39] ---

Sorry, ladies, we'll pick this up later.

[14:41] ---

We need to teach this little
monkey a lesson first.

[14:44] ---

Hot damn, you girls sure are popular.

[14:47] ---

And just who the hell are...?

[15:02] ---

I, uh, just remembered. We
came here to swim, right?

[15:05] ---

Yeah, th-that's right!

[15:07] ---

I sure do love the sea!

[15:07] ---

Quit being so bubbly just
cuz some guys hit on you.

[15:11] ---

Wha-? We're not being bubbly
about anything! Rude!

[15:14] ---

Welp, I'm out of options.
So I'll settle with you.

[15:17] ---

Huh?

[15:18] ---

I couldn't snag a single one of 'em.
The ladies down here sure are picky!

[15:23] ---

You're no different from all
those guys who just left!

[15:25] ---

I'm starving. C'mon, let's
go find something to eat.

[15:28] ---

Huh? Uh, wait a sec! I'll go grab my jacket!

[15:31] ---

Don't bother, nobody's paying attention
to those scrawny boobies of yours.

[15:33] ---

Well, excuse me for not
stuffing my top with melons!

[15:35] ---

Yoko...? What about me...?

[15:40] ---

Uh... so, hey.

[15:43] ---

I'm sorry. About that one time.

[15:48] ---

What time?

[15:50] ---

When I got that suspension from school
and you came to visit me.

[15:53] ---

Remember?

[15:54] ---

Oh, yeah...

[15:56] ---

And like, I said some really
shitty stuff to you.

[16:01] ---

That's okay. It didn't bother me.

[16:04] ---

I'm sorry! I really regret it!

[16:07] ---

A lot was going on with me
back then... and I just...

[16:10] ---

It's water under the bridge.
Don't worry about it!

[16:16] ---

So I hear you're getting
the basketball team back.

[16:19] ---

Well, it's technically
only a clique right now.

[16:24] ---

All the tangles that were in the rope...
are slowly coming undone.

[16:29] ---

Congrats.

[16:35] ---

Thanks.

[16:40] ---

But one knot...

[16:42] ---

still remains.

[16:55] ---

Hey, Chiba... what's going on?

[16:58] ---

I changed my mind about retiring.

[17:00] ---

Huh?

[17:02] ---

I haven't totally burned out just yet.

[17:06] ---

There were some coals left smoldering...

[17:09] ---

and they're too hot to ignore.

[17:12] ---

I figured as much.

[17:13] ---

And now training hell begins again...

[17:15] ---

Life was fun while it lasted.

[17:19] ---

A'ight!

[17:21] ---

Time to get the lead out, boys!

[17:29] ---

Uh, okay everybody. I know you're still eating,

but lend me your ears for a moment.

[17:33] ---

A new coach will be joining us
after we start the winter season.

[17:37] ---

Huh?

[17:38] ---

What now, Gramps? Did you
strain your back again?

[17:42] ---

Well, that's not far from the truth.

[17:45] ---

I turned 71 this year, you know.

[17:48] ---

I have trouble even seeing the ball.

[17:50] ---

Once I see you boys through
the tournament next summer...

[17:53] ---

I'm thinking I'll retire.

[17:59] ---

Kato. You awake?

[18:02] ---

Yeah.

[18:04] ---

That old man, Koga... He's been coaching
since before we were even born.

[18:08] ---

Yeah.

[18:10] ---

He told us that... it's been years
since he went to the inter-high.

[18:16] ---

Kato.

[18:18] ---

We're going next year. For sure.

[18:20] ---

Right.

[18:25] ---

Hatori! Yasuda! Nagasawa!

[18:28] ---

From the sophomores: Yakuma! Shiraishi!

[18:31] ---

Shibasaki and Itoga!

[18:33] ---

And also Yokoyama!

[18:34] ---

Finally, from the freshmen: Fuwa.

[18:39] ---

That's it!

[18:40] ---

Those are the players we'll
be using for the big match!

[18:42] ---

I'm still... so far away...

[18:42] ---

When we get to the actual venue next week,
we'll tailor our strategy to our opponents.

[18:45] ---

I have to be steadfast.

[18:47] ---

Take one step at a time. With determination.

[18:50] ---

C'mon!

[18:51] ---

Pass!

[18:52] ---

Over here!

[18:56] ---

Oh, they're really going at it.

[18:58] ---

Mr. Satsuki!

[19:00] ---

Yo.

[19:03] ---

Looks like you convinced the school to let you use
the gym for practice over the break.

[19:06] ---

Yes, for the time being.

[19:08] ---

But we can only do it when
there are teachers at school.

[19:11] ---

Sucks that we can't play
whenever we want to, though.

[19:14] ---

Yeah.

[19:15] ---

We can't demand too much,
since we still don't have an advisor.

[19:19] ---

I see.

[19:21] ---

Well then...

[19:22] ---

How about... I take on that responsibility?

[19:27] ---

Meaning that I will be
your advisor starting now.

[19:30] ---

A-are you serious?!

[19:32] ---

Totally.

[19:32] ---

Aw hell yeah! Now we can start
doing some real practice!

[19:36] ---

Although it won't be official
until school starts back up in September.

[19:39] ---

Is that really okay?

[19:41] ---

Yes.

[19:43] ---

Hold on a minute!

[19:48] ---

Momoharu...?

[19:51] ---

Sorry, this is weird. I'm happy, but like...

[19:56] ---

...something feels wrong.

[19:58] ---

We caused so many problems...
and betrayed you...

[20:02] ---

We couldn't even win the game.

[20:05] ---

And plus, it feels like our new team
was approved out of pity.

[20:08] ---

We still haven't... actually
achieved anything.

[20:13] ---

And yet...

[20:13] ---

That's fine.

[20:15] ---

The reason I was removed as your advisor,

[20:18] ---

was because of my own failure
to properly supervise you.

[20:22] ---

Back then... you expressed
very similar feelings.

[20:26] ---

We may have been weak and pathetic,
but I still liked the team we had.

[20:31] ---

Basketball gave us all a place to belong!

[20:35] ---

I can't let it end with me being
the one responsible for everything falling apart!

[20:44] ---

And so, the reason I came back...
was for my own peace of mind.

[20:58] ---

You're a grown man. Don't cry.

[21:08] ---

Looking back, I never thought
too deeply about that

[21:12] ---

incident and the impact it must have had.

[21:15] ---

I'm sure it's impossible
for me to really understand

[21:18] ---

just how much guilt that
Momoharu and the others felt.

[21:22] ---

But even so, I think in this moment,
they were freed from at least a little of that burden.

[21:30] ---

I could feel it.

[21:34] ---

Thank you so much! Please look after us!

[21:52] ---

Rikukaikuu doko ni ikou
Where to go? The land, sea or sky?

[21:56] ---

Kimi o sasoitai na
I wanna invite you to come along

[21:59] ---

Monogatari wa hajima tterunda
The pages of our story have started to turn

[22:06] ---

Okubyou kaze mo recycle
If you lose your nerve then recycle it

[22:09] ---

Mayotteru senaka oshite
And let it push you past hesitation

[22:12] ---

Give and go! Isogou
Give and go! With the flow

[22:20] ---

Mogutteita honou ga kaodashite
Instincts that are buried deep will always rear their head again

[22:26] ---

Kakusenai no sa yume ni mita yume
People can't just hide the dreams they once dreamed of

[22:33] ---

Tobenai tsubasa demo
Even if these wings can't fly

[22:36] ---

Bokura wa habataite sora o kanjitai
We want to spread them wide and embrace the sky

[22:43] ---

Naritai jibun ni naritai
Becoming the people who we want to be

[22:46] ---

Ima dekinai koto mo ashita wa wakannai ze
You never know, the impossible could be possible tomorrow

[22:53] ---

Waru agaki shiyou
So let's keep up the struggle

[22:56] ---

Happy go ducky!

[23:15] ---

DRAGON BALL

Revision #1

Created 2024-01-09 05:58:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:58:44 UTC by whimsee